

UNOFFICIAL TRANSLATION

Miskito, Sumo, Rama Sandinista Aslatakanka  
Wayah, Mayanga, Rama Sandino Balma Karak Aslah Kalahna  
Pakpa Sumukitna Rama Sandino Umusik

PRESS RELEASE

Misurasata-SICC, leadership organization of the native peoples of the Atlantic Coast of Nicaragua, hereby responds to the "Law of Amnesty" decreed by the FSLN regime and directed toward our Indian brothers on Thursday, the first of the month; our aim is to clarify the situation and to take a consistent position for the good of our peoples and the entire country.

Through more than four years of totalitarian government of the FSLN in Nicaragua, indigenous peoples and other popular sectors have suffered the tragedy of this police state, which has subjected them to a process of systematic extermination. Thus our brothers have been deeply injured by this practice of physical genocide and cultural ethnocide at the hands of the repressive FSLN military. For the indigenous peoples, this entire time has been one long night of terror: massacres, persecution, imprisonment, torture, and mass destruction on the part of the regime.

But by their long tradition of struggle for survival and liberty, our brothers have maintained their unyielding resistance to the menace of neo-colonial slavery. Because of this, despite all the maltreatment and atrocities committed against the Indians, the FSLN has been unable to break us or even subject us to their ideology and totalitarian authority. Thus it is evident that this law is an accomplishment of the heroic struggle of the Indians themselves and not, as the regime states, a gesture of good will on the part of the FSLN; clearly, this accomplishment is a powerful blow to the racist and dogmatic policy of pseudo-Sandinismo. But with regard to this law we must ask ourselves "Amnesty for what?" as their ominous policy of extermination and mass destruction has been directed against our defenseless brothers. The hundreds of Indians condemned to the regime's dungeons were sentenced arbitrarily, without due process, almost two years ago after subjection to prolonged torture for being supposed counter-revolutionaries. Because of the repression and brutal destruction of their communities, thousands of Indians have fled to Honduras, Costa Rica, and the mountains of the Atlantic Coast of Nicaragua. In response to that policy of terror, our brothers on their own have organized mechanisms of self-defense into an unbreakable resistance. Could this amnesty decree be a self-pardon for their own despotic acts against the Indians?

However, we recognize that this amnesty decree has been influenced by external pressures by peoples, governments, and organizations who have been conscientious and honest in their attitude toward the indigenous cause. But we must also recall that this FSLN measure

is designed to ingratiate themselves with their friends abroad. That is to say, it is one example more of their confusing international propoganda, changing the form but not the substance of the situation. Is this FSLN decree an attempt to buy time and breathing space against the popular discontent in the country? Or is it a just recognition at last of the unyielding struggle of the Indian?

We consider that this fact in itself (the liberation of Indian prisoners) is a positive step on the part of the regime, but at the same time we demand that the FSLN take other similar steps to demonstrate their political willingness to resolve the problem and the injustices committed against the Indians within their revolution.

Some of these initial steps should be:

- 1) An immediate stop to killings in the region.
- 2) A stop to the policy of starvation toward the Indians (liberty to farm and fish).
- 3) Access to visit the Indian region for journalistic media, human rights organizations, and humanitarian aid organizations.
- 4) Termination of the practice of ethnocide (concentration camps).
- 5) Recognition of Misurasata-SICC as the sole legitimate representative of indigenous peoples.
- 6) A decision to hold a dialogue with authentic indigenous leaders with regard to territory and autonomy.

We reiterate our sincere willingness to seek peaceful but dignified and real solutions to the problems and struggles of the Indians. In this sense we are open to political solutions with the goals of dignity and the authentic liberation of our peoples through the historical revindication of our aboriginal rights: land, culture, and indigenous autonomy. Every consideration of solution to the situation of the Indian struggle is based necessarily in the revindication of these historic rights.

We denounce the current presumption of the FSLN to form an official indigenous organization with a few loyal figureheads in an attempt to manipulate the just indigenous struggle; we likewise disown all those individuals or foreign sectors who exploit the indigenous tragedy for personal or political gain.

We reaffirm that the struggle of our brothers will continue to develop and intensify each time farther within our territory, against the aggressive forces of the FSLN, until we achieve our freedom and dignity.

There will be no peace in the country without justice for the Indian.

"FOR OUR TERRITORY, OUR CULTURE, AND INDIGENOUS AUTONOMY"

"INDIAN BAMAN INDIAN SUAKI SAKISI"  
"INDIAN MANAH INDIAN LAIH YAKWI"  
"INDIAN KWIMA SIBI UNI"

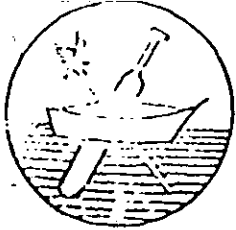
Panamá, December 9, 1983

JENELLE HODGSON B.  
CREOLE LEADER  
MISURASATA-SICC

WALTER ORTIZ R.  
LEADER (CACIQUE) OF THE RAMA  
MISURASATA-SICC

YUTAM LOPEZ E.  
SUMO LEADER  
MISURASATA-SICC

BROOKLYN RIVERA B.  
GENERAL COORDINATOR  
MISURASATA-SICC



Miskito, Sumo, Rama Sandinista Aslatakanka

Wayah, Mayangna, Rama Sandino Balma Karak Aslah Kalahna

MISURASATA  
REPUBLICA DE NICARAGUA

Pakpa Sumukitna Rama Sandino Umusik

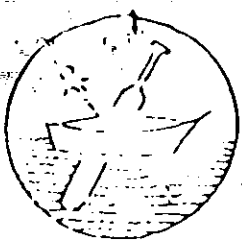
**FILE COPY**

COMUNICADO DE PRENSA

Miskitu, Sumu, Rama Sandinista Aslatakanka-Southern Indigenous Creole Community (MISURASATA-SICC) Organización vanguardia de los pueblos nativos de la Costa Atlántica de Nicaragua, se pronuncia en torno a la "Ley de Amnistía" emitida el día jueves 10. del mes por el régimen del F.S.L.N. dirigida a nuestros hermanos Indígenas; con el fin de aclarar situaciones y asumir posiciones coherentes para el bien de nuestros pueblos y de todo el país.

Durante más de cuatro años de gobierno totalitario del F.S.L.N. en Nicaragua, los pueblos Indígenas y otros sectores populares han sufrido la tragedia de este sistema policiaco que los han sometido a un proceso de exterminio sistemático. Es así que nuestros hermanos han venido sufriendo profundamente por ésta práctica de genocidio físico y de etnocidio cultural en manos de los militares represivos del F.S.L.N. Todo este tiempo para los Indígenas ha sido una larga noche de terror implantada mediante: Masacres, persecuciones, encarcelamientos, torturas y destrucciones masivas de parte del régimen.

Pero nuestros hermanos por su larga tradición de lucha por su supervivencia y su libertad, han mantenido de nuevo su ineludible resistencia a la amenaza de la esclavitud Neo-Colonial. Debido a eso, el F.S.L.N. con todas sus atrocidades y vejámenes cometidos contra los Indígenas, no los han podido doblegar y aún someterlos bajo su ideología y autoridad totalitaria. Por eso es evidente que ésta ley es un logro de la heroica lucha de los propios Indígenas y no como el régimen afirma una gracia o voluntad sana del F.S.L.N. , lógicamente que este logro es un golpe feroz al esquema de la política racista y dogmática del Seudo-Sandinismo. Pero ante esta ley nos preguntamos : Amnistía sobre que? si su política nefasta de exterminio y destrucción masiva fué precisamente contra nuestros hermanos indefensos. Los centenares de Indígenas condenados en las mazmorras del régimen fueron sentenciados arbitrariamente desde hace casi dos años después de someterlos a torturas prolongadas, sin juicio alguno por ser supuestos contrarrevolucionarios.



Miskito, Sumo, Rama Sandinista Aslatakanka

Wayah, Mayangna, Rama Sandino Balma Karak Aslah Kalala

MISURASATA  
MICA DE NICARAGUA

Pakpa Sumukitna Rama Sandino Umusik

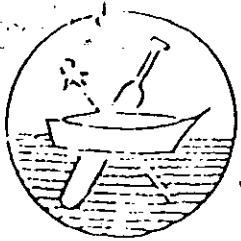
Debido a la represión y destrucción brutal de las comunidades, miles de Indígenas se refugiaron en Honduras, Costa Rica y en las montañas del Litoral Atlántico de Nicaragua. Así mismo por su política de terror nuestros hermanos han organizado por sí solos mecanismos de auto defensa presentando una resistencia indoblegable. Entonces este Decreto de Amnistía será ¿una decisión de auto-perdón a su despotismo contra los Indígenas?

Sin embargo, reconocemos que éste Decreto de la Amnistía ha sido influido por las presiones externas de Pueblos, Gobiernos y Organizaciones conscientes y honestos a la causa de los Indígenas. Pero también estamos obligados a pensar que esta medida del F.S.L.N. obedece a su voluntad de congraciarse con sus amigos en el exterior. Es decir, un manejo más de su propáganda Confusionista Internacional variando la forma y no el fondo de la situación. Será que con este Decreto el F.S.L.N. busca ganar tiempo y oxígeno ante las furias populares en el país? ¿o es un reconocimiento justo a tiempo a la inclaudicable lucha del Indio?.

Nosotros consideramos que este hecho en sí (la libertad de los presos Indígenas) es un paso positivo del régimen, pero a la vez exigimos al F.S.L.N. que dé otros pasos similares, que demuestre su voluntad política de resolver la problemática y las injusticias cometidas contra los Indígenas dentro de su revolución.

Algunos de estos pasos iniciales deberían ser:

- 1.- Cese inmediato de los asesinatos en la región
- 2.- Cese de la política de hambre contra los Indígenas (libertad de cultivar y pescar)
- 3.- Apertura a los medios periodísticos, a los de derechos humanos y a los organismos de ayuda humanitaria para visitar la región Indígena.
- 4.- Abandono de su práctica etnocida (campos de etnocidio).
- 5.- Reconocimiento a MISURASATA-SICC como la legítima y única representación Indígena.
- 6.- Decisión de diálogo con los auténticos líderes Indígenas en relación al territorio y la autonomía.



MISURASATA  
REPUBLICA DE NICARAGUA

Miskito, Sumo, Rama Sandinista Aslatakanka

Wayah, Mayangna, Rama Sandino Balma Karak Aslah Kalahna

Pakpa Sumukitna Rama Sandino Umusik

Reiteramos nuestra sincera voluntad de buscar soluciones pacíficas pero dignas y reales a la problemática y lucha de los Indígenas. Para ello estamos abiertos a salidas políticas teniendo como metas la dignificación y la auténtica liberación de nuestros pueblos a base de la reivindicación histórica a nuestros derechos aborígenes: El territorio, la cultura y la autonomía Indígena. Toda Consideración de solución a la situación de lucha Indígena necesariamente se fundamenta en la reivindicación de estos derechos históricos.

Denunciamos la actual pretensión del F.S.L.N. de formar una Organización Indígena Oficial en el país con algunos elementos incondicionales como supuestos cabecillas, para así tratar de manipular la lucha Indígena que es muy justa, así mismo desautorizamos a todos aquellos individuos o sectores externos que se aprovechan la tragedia Indígena para sacar ventajas personales o grupales.

Reafirmamos que la lucha de nuestros hermanos continuará desarrollándose e intensificándose cada vez más dentro de nuestro territorio contra las fuerzas agresoras del F.S.L.N. hasta alcanzar nuestra libertad y dignificación.

No habrá paz nacional sin la justicia para el Indio.

"POR EL TERRITORIO, LA CULTURA Y LA AUTONOMIA INDIGENA".

"INDIAN BAMAN INDIAN SUAKI SAKISA"  
"INDIAN MANAH INDIAN LAIH YAKWI "  
"INDIAN KWIMA SIBI UNI"

Panamá, 11 de Septiembre de 1983

*Jenelle Hodgson B.*  
JENELLE HODGSON B.  
LIDER DE LOS CREOLES  
MISURASATA SICC



*Walter Ortiz R.*  
WALTER ORTIZ R.  
CASIQUE (CASIQUE) DE LOS  
RAMAS, MISURASATA SICC

*Yutam Lopez E.*  
YUTAM LOPEZ E.  
LIDER DE LOS SUMOS  
MISURASATA SICC

*Brooklyn Rivera B.*  
BROOKLYN RIVERA B.  
COORDINADOR GENERAL  
MISURASATA SICC.

POR EL TERRITORIO, CULTURA Y AUTONOMIA INDIGENA

UNOFFICIAL TRANSLATION

Miskito, Sumo, Rama Sandinista Aslatakanka  
Wayah, Mayanga, Rama Sandino Balma Karak Aslah Kalahna  
Pakpa Sumukitna Rama Sandino Umusik

PRESS RELEASE

Misurasata-SICC, leadership organization of the native peoples of the Atlantic Coast of Nicaragua, hereby responds to the "Law of Amnesty" decreed by the FSLN regime and directed toward our Indian brothers on Thursday, the first of the month; our aim is to clarify the situation and to take a consistent position for the good of our peoples and the entire country.

Through more than four years of totalitarian government of the FSLN in Nicaragua, indigenous peoples and other popular sectors have suffered the tragedy of this police state, which has subjected them to a process of systematic extermination. Thus our brothers have been deeply injured by this practice of physical genocide and cultural ethnocide at the hands of the repressive FSLN military. For the indigenous peoples, this entire time has been one long night of terror: massacres, persecution, imprisonment, torture, and mass destruction on the part of the regime.

But by their long tradition of struggle for survival and liberty, our brothers have maintained their unyielding resistance to the menace of neo-colonial slavery. Because of this, despite all the maltreatment and atrocities committed against the Indians, the FSLN has been unable to break us or even subject us to their ideology and totalitarian authority. Thus it is evident that this law is an accomplishment of the heroic struggle of the Indians themselves and not, as the regime states, a gesture of good will on the part of the FSLN; clearly, this accomplishment is a powerful blow to the racist and dogmatic policy of pseudo-Sandinismo. But with regard to this law we must ask ourselves "Amnesty for what?" as their ominous policy of extermination and mass destruction has been directed against our defenseless brothers. The hundreds of Indians condemned to the regime's dungeons were sentenced arbitrarily, without due process, almost two years ago after subjection to prolonged torture for being supposed counter-revolutionaries. Because of the repression and brutal destruction of their communities, thousands of Indians have fled to Honduras, Costa Rica, and the mountains of the Atlantic Coast of Nicaragua. In response to that policy of terror, our brothers on their own have organized mechanisms of self-defense into an unbreakable resistance. Could this amnesty decree be a self-pardon for their own despotic acts against the Indians?

However, we recognize that this amnesty decree has been influenced by external pressures by peoples, governments, and organizations who have been conscientious and honest in their attitude toward the indigenous cause. But we must also recall that this FSLN measure

is designed to ingratiate themselves with their friends abroad. That is to say, it is one example more of their confusing international propaganda, changing the form but not the substance of the situation. Is this FSLN decree an attempt to buy time and breathing space against the popular discontent in the country? Or is it a just recognition at last of the unyielding struggle of the Indian?

We consider that this fact in itself (the liberation of Indian prisoners) is a positive step on the part of the regime, but at the same time we demand that the FSLN take other similar steps to demonstrate their political willingness to resolve the problem and the injustices committed against the Indians within their revolution.

Some of these initial steps should be:

- 1) An immediate stop to killings in the region.
- 2) A stop to the policy of starvation toward the Indians (liberty to farm and fish).
- 3) Access to visit the Indian region for journalistic media, human rights organizations, and humanitarian aid organizations.
- 4) Termination of the practice of ethnocide (concentration camps).
- 5) Recognition of Misurasata-SICC as the sole legitimate representative of indigenous peoples.
- 6) A decision to hold a dialogue with authentic indigenous leaders with regard to territory and autonomy.

We reiterate our sincere willingness to seek peaceful but dignified and real solutions to the problems and struggles of the Indians. In this sense we are open to political solutions with the goals of dignity and the authentic liberation of our peoples through the historical revindication of our aboriginal rights: land, culture, and indigenous autonomy. Every consideration of solution to the situation of the Indian struggle is based necessarily in the revindication of these historic rights.

We denounce the current presumption of the FSLN to form an official indigenous organization with a few loyal figureheads in an attempt to manipulate the just indigenous struggle; we likewise disown all those individuals or foreign sectors who exploit the indigenous tragedy for personal or political gain.

We reaffirm that the struggle of our brothers will continue to develop and intensify each time farther within our territory, against the aggressive forces of the FSLN, until we achieve our freedom and dignity.

There will be no peace in the country without justice for the Indian.

"FOR OUR TERRITORY, OUR CULTURE, AND INDIGENOUS AUTONOMY"

"INDIAN BAMAN INDIAN SUAKI SAKISI"  
"INDIAN MANAH INDIAN LAIH YAKWI"  
"INDIAN KWIMA SIBI UNI"



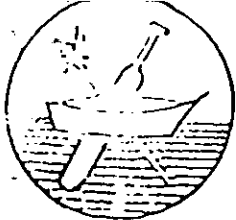
Panamá, December 9, 1983

JENELLE HODGSON B.  
CREOLE LEADER  
MISURASATA-SICC

WALTER ORTIZ R.  
LEADER (CACIQUE) OF THE RAMA  
MISURASATA-SICC

YUTAM LOPEZ E.  
SUMO LEADER  
MISURASATA-SICC

BROOKLYN RIVERA B.  
GENERAL COORDINATOR  
MISURASATA-SICC



Miskito, Sumo, Rama Sandinista Aslatakanka

Wayah, Mayangna, Rama Sandino Balma Karak Aslah Kalahna

MISURASATA  
REPUBLICA DE NICARAGUA

Pakpa Sumukitna Rama Sandino Umusik

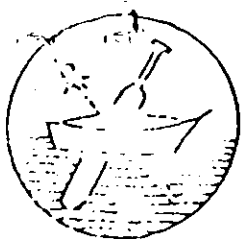
**FILE COPY**

COMUNICADO DE PRENSA

Miskitu, Sumu, Rama Sandinista Aslatakanka-Southern Indigenous Creole Community (MISURASATA-SICC) Organización vanguardia de los pueblos nativos de la Costa Atlántica de Nicaragua, se pronuncia en torno a la "Ley de Amnistía" emitida el día jueves 10. del mes por el régimen del F.S.L.N. dirigida a nuestros hermanos Indígenas; con el fin de aclarar situaciones y asumir posiciones coherentes para el bien de nuestros pueblos y de todo el país.

Durante más de cuatro años de gobierno totalitario del F.S.L.N. en Nicaragua, los pueblos Indígenas y otros sectores populares han sufrido la tragedia de este sistema policiaco que los han sometido a un proceso de exterminio sistemático. Es así que nuestros hermanos han venido san grándose profusamente por ésta práctica de genocidio físico y de etnocidio cultural en manos de los militares represivos del F.S.L.N. Todo este tiempo para los Indígenas ha sido una larga noche de terror implantada mediante: Masacres, persecuciones, encarcelamientos, torturas y destrucciones masivas de parte del régimen.

Pero nuestros hermanos por su larga tradición de lucha por su supervivencia y su libertad, han mantenido de nuevo su ineludible resistencia a la amenaza de la esclavitud Neo-Colonial. Debido a eso, el F.S.L.N. con todas sus atrocidades y vejámenes cometidos contra los Indígenas, no los han podido doblegar y aún someterlos bajo su ideología y autoridad totalitaria. Por eso es evidente que ésta ley es un logro de la heroica lucha de los propios Indígenas y no como el régimen afirma una gracia o voluntad sana del F.S.L.N., lógicamente que este logro es un golpe feroz al esquema de la política racista y dogmática del Seudo-Sandinismo. Pero ante esta ley nos preguntamos: Amnistía sobre que? si su política nefasta de exterminio y destrucción masivo fué precisamente contra nuestros hermanos indefensos. Los centenares de Indígenas condenados en las mazmorras del régimen fueron sentenciados arbitrariamente desde hace casi dos años después de someterlos a torturas prolongadas, sin juicio alguno por ser supuestos contrarrevolucionarios.



Miskito, Sumo, Rama Sandinista Aslatakanka

Wayah, Mayangna, Rama Sandino Balma Karak Aslah Kalakala

MISURASATA  
MICA DE NICARAGUA

Pakpa Sumukitna Rama Sandino Umusik

Debido a la represión y destrucción brutal de las comunidades, miles de Indígenas se refugiaron en Honduras, Costa Rica y en las montañas del Litoral Atlántico de Nicaragua. Así mismo por su política de terror nuestros hermanos han organizado por sí solos mecanismos de auto defensa presentando una resistencia indoblegable. Entonces este Decreto de Amnistía será ¿una decisión de auto-perdón a su despotismo contra los Indígenas?

Sin embargo, reconocemos que éste Decreto de la Amnistía ha sido influido por las presiones externas de Pueblos, Gobiernos y Organizaciones conscientes y honestos a la causa de los Indígenas. Pero también estamos obligados a pensar que esta medida del F.S.L.N. obedece a su voluntad de congraciarse con sus amigos en el exterior. Es decir, un manejo más de su propaganda Confusionista Internacional variando la forma y no el fondo de la situación. Será que con este Decreto el F.S.L.N. busca ganar tiempo y oxígeno ante las furias populares en el país? o es un reconocimiento justo a tiempo a la inclaudicable lucha del Indio?.

Nosotros consideramos que este hecho en sí (la libertad de los presos Indígenas) es un paso positivo del régimen, pero a la vez exigimos al F.S.L.N. que dé otros pasos similares, que demuestre su voluntad política de resolver la problemática y las injusticias cometidas contra los Indígenas dentro de su revolución.

Algunos de estos pasos iniciales deberían ser:

- 1.- Cese inmediato de los asesinatos en la región
- 2.- Cese de la política de hambre contra los Indígenas (libertad de cultivar y pescar)
- 3.- Apertura a los medios periodísticos, a los de derechos humanos y a los organismos de ayuda humanitaria para visitar la región Indígena.
- 4.- Abandono de su práctica etnocida (campos de etnocidio).
- 5.- Reconocimiento a MISURASATA-SICC como la legítima y única representatividad Indígena.
- 6.- Decisión de diálogo con los auténticos líderes Indígenas en relación al territorio y la autonomía.



MISURASATA  
REPUBLICA DE NICARAGUA

Miskito, Sumo, Rama Sandinista Aslatakanka

Wayah, Mayangna, Rama Sandino Balma Karak Aslah Kalahna

Pakpa Sumukitna Rama Sandino Umusik .

Reiteramos nuestra sincera voluntad de buscar soluciones pacíficas pero dignas y reales a la problemática y lucha de los Indígenas. Para ello estamos abiertos a salidas políticas teniendo como metas la dignificación y la auténtica liberación de nuestros pueblos a base de la reivindicación histórica a nuestros derechos aborígenes: El territorio, la cultura y la autonomía Indígena. Toda Consideración de solución a la situación de lucha Indígena necesariamente se fundamenta en la reivindicación de estos derechos históricos.

Denunciamos la actual pretensión del F.S.L.N. de formar una Organización Indígena Oficial en el país con algunos elementos incondicionales como supuestos cabecillas, para así tratar de manipular la lucha Indígena que es muy justa, así mismo desautorizamos a todos aquellos individuos o sectores externos que se aprovechan la tragedia Indígena para sacar ventajas personales o grupales.

Reafirmamos que la lucha de nuestros hermanos continuará desarrollándose e intensificándose cada vez más dentro de nuestro territorio contra las fuerzas agresoras del F.S.L.N. hasta alcanzar nuestra libertad y dignificación.

No habrá paz nacional sin la justicia para el Indio.

"POR EL TERRITORIO, LA CULTURA Y LA AUTONOMIA INDIGENA".

"INDIAN BAMAN INDIAN SUAKI SAKISA"

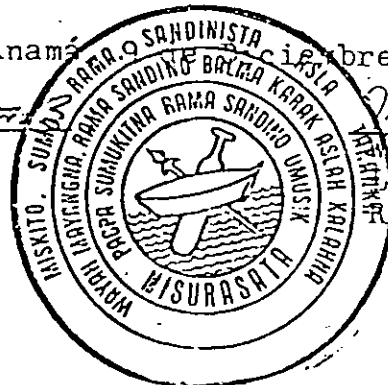
"INDIAN MANAH INDIAN LAIH YAKWI "

"INDIAN KWIMA SIBI UNI"

Panamá, 15 de Septiembre de 1983

*Jenelle Hodgson*  
JENELLE HODGSON B.  
LIDER DE LOS CREOLES  
MISURASATA SICC

*Yutam Lopez*  
YUTAM LOPEZ E.  
LIDER DE LOS SUMOS  
MISURASATA SICC



*Walter Ortiz*  
WALTER ORTIZ R.  
LIDER (CASIQUE) DE LOS  
RAMAS, MISURASATA SICC

*Brooklyn Rivera*  
BROOKLYN RIVERA B.  
COORDINADOR GENERAL  
MISURASATA SICC.

POR EL TERRITORIO, CULTURA Y AUTONOMIA INDIGENA